

Лингвокультурная типология основных ошибок русскоязычных обучающихся в письменном тексте на английском языке

Linguocultural Typology of the Main Errors Made by Russian Speaking Students in Texts in English

IRINA V. KOROVINA, *N.P. Ogarev Mordovia State University*
korirfox@gmail.com

ALSU M. MULLINA, *N.P. Ogarev Mordovia State University*
alsumullina@gmail.com

Received: February, 5 2022.

Accepted: December, 26 2022.

АННОТАЦИЯ

Статья посвящена изучению проблемы взаимосвязи менталитета народа, особенностей его мышления и языка. Работа имеет междисциплинарный характер, так как написана на стыке лингвистики, лингвокультурологии и этнопсихологии. В этой связи при проведении исследования использовались методы из инструментария различных наук: метод контекстуального анализа, метод сплошной выборки, сравнительный анализ, метод типологизации и описательный метод. Авторы рассматривают различные типологии народов и культур и определяют речевые особенности, характерные для анализируемых типов. Данные речевые особенности, проявляющиеся в письменном тексте, представляют собой, по мнению авторов, так называемый национально-обусловленный дискурсивный паттерн носителей того или иного языка. Особое внимание в статье уделено влиянию менталитета русского народа на появление ошибок при написании работ на иностранном языке представителями данного народа, а именно проведен комплексный анализ существующих ошибок, допускаемых русскоязычными обучающимися при написании текстов на английском (иностранном для них) языке. Целью данного исследования является разработка лингвокультурной типологии основных ошибок, допускаемых русскоязычными обучающимися в письменном тексте на английском языке. В результате проведенного исследования было выявлено три основных группы/вида таких ошибок. В заключение приводится сопоставление характеристик национально-обусловленного дискурсивного паттерна носителей русского языка с областями, подверженными возникновению ошибок при составлении русскоязычными обучающимися текстов на английском языке. Также, в результате проведенного исследования были определены особенности менталитета и национального характера народа, оказывающие влияние на возникновение тех или иных ошибок.

Ключевые слова: ошибка, письмо, русскоязычные обучающиеся, английский.

ABSTRACT

The article is devoted to the study of the relation between the mentality of a nation and the peculiarities of their thinking and language. The work has an interdisciplinary nature, as it is written at the intersection of linguistics, linguoculturology and ethnopsychology. Therefore, while conducting the research we used methods of various branches of science: contextual analysis, continuous sampling, comparative analysis, the method of typologization and the descriptive method. The authors consider various typologies of nations and cultures and define the linguistic features typical for the analyzed types. According to the authors, the linguistic features that appear in the written text represent the so-called nationally determined discursive pattern of native speakers of a particular language. Particular attention is paid to the influence of the Russian mentality on the appearance of errors in papers written in a foreign language by native Russian speakers. To be exact, the authors carried a comprehensive analysis of existing errors made by Russian-speaking students while writing texts in the English language (foreign for them). The aim of



© 2022. Este trabajo está licenciado bajo una licencia CC BY-SA 4.0.

the study is to develop the linguocultural typology of the main mistakes made by Russian-speaking students while writing texts in English. As a result of the conducted research, three main groups/types of such errors are identified. In conclusion, the authors give the comparison of the characteristics of the native Russian speakers' nationally determined discursive pattern with the areas where the errors appear. Moreover, the peculiarities of the mentality and national character that influence the occurrence of certain mistakes are defined within the research.

Keywords: error, writing, Russian-speaking students, English.

Введение

Рассмотрение типичных ошибок, допускаемых русскоязычными обучающимися при изучении ими английского языка, является достаточно изученным аспектом лингводидактики. Однако до настоящего момента различные классификации речевых ошибок основывались на ряде узких критериев: лексическом, грамматическом, стилистическом и т.д. При этом ни в одной из существующих классификаций речевых ошибок не принимается во внимание учет различий в национально-обусловленных дискурсивных паттернах текста. Другими словами, не рассматривается возможность влияния национально-обусловленных дискурсивных паттернов текста на возникновение ошибок обучающихся в письменной речи на иностранном для них языке. Под национально-обусловленным дискурсивным паттерном текста (далее НОДП) И.В. Коровина (2020: 299) понимает особенности текстопостроения, присущие конкретной нации и обусловленные в определенной степени особенностями менталитета и национального характера народа. Таким образом, целью данной статьи является попытка взглянуть на природу ошибок, допускаемых обучающимися в письменной речи при изучении ими иностранного языка, несколько под новым углом зрения, с позиции лингвокультурологии.

Начнем с определения самого термина «ошибка». Говоря простым языком, речевая ошибка – это отклонение от действующих языковых норм, в том или ином виде: «ошибка – отклонение от правильного употребления языковых единиц и форм. Результат ошибочного действия учащегося» (Азимов и Щукин 2009: 182). М. Р. Львов, В. Г. Горецкий и О. В. Сосновская (2007: 394) в своей работе «Методика обучения русскому языку в начальных классах» дают более конкретное определение ошибки: «к числу речевых ошибок относится неудачно выбранное слово, неправильно построенное предложение, искаженная морфологическая форма».

Как уже было сказано выше, существует большое количество типологий/классификаций речевых ошибок, основывающихся на различных критериях. Одна из типологий классифицирует речевые ошибки в зависимости от отношения к формам речи:

- свойственные исключительно устной форме речи;
- свойственные исключительно письменной форме речи;
- свойственные обеим формам речи или независимые от них (Трофименко).

Почти все остальные типологии рассматривают ошибки, принимая во внимание упомянутую выше типологию. В рамках нашего исследования мы рассматриваем речевые ошибки второй и третьей групп представленной выше типологии.

Существуют также классификация речевых ошибок, которая базируется на таком

критерии, как источник ошибки (Азарова, 2019: 2). Источником или причиной ошибок по данной типологии является языковая интерференция. В соответствии с ней речевые ошибки подразделяются на два вида, а именно: интерлингвальные (межъязыковые) и интралингвальные (внутриязыковые) или «ошибки развития».

Первая группа ошибок возникает по причине межъязыковой интерференции, которая представляет собой «взаимодействие языковых систем, воздействие системы родного языка на изучаемый язык в процессе овладения им. Выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» (Азимов и Щукин, 2009). Вторая группа ошибок появляется вследствие внутриязыковой интерференции. В данном случае имеет место смешение явлений изучаемого языка, их взаимодействие, вытеснение друг другом на всех уровнях. Внутриязыковая интерференция «проявляется в том, что ранее сформированные и более прочные навыки взаимодействуют с новыми, это и приводит к ошибкам» (Азимов и Щукин, 2009). Очевидным является тот факт, что в нашем исследовании мы имеем дело именно с интерлингвальными (межъязыковыми) ошибками.

Для того чтобы разработать лингвокультурную типологию основных ошибок, допускаемых русскоязычными обучающимися в письменном тексте на английском языке, необходимо определить, на каких типологиях менталитетов мы будем базировать нашу типологию. Менталитет народа, как и его национальный характер, является тем связующим звеном, который сигнализирует о наличии в определенной общности людей культурной идентичности (уникальности) и помогает отличить одну национальную группу от другой.

Этнопсихолог В.Г. Крысько (1999), отмечает, что каждая нация имеют свою специфическую психологию. Он выделяет следующие компоненты, входящие в структуру национальной психологии: системообразующие и динамические компоненты (национально-психологические особенности). Для данного исследования важны именно динамические компоненты. «Национально-психологические особенности - основополагающая категория этнопсихологической науки, призванная выражать главный смысл проявления национальной психики (синонимы – «психология нации», «психический склад нации», «национальный характер», а также элементов ее составляющих» (Этнопсихологический словарь). Они оказывают наибольшее влияние на стиль мышления той или иной национальной группы и, как следствие, на их языковую систему.

Исследования в области этнопсихологии и исследования национальной психологии привели к появлению ряда типологий менталитетов или типологий мышления народов. Они основаны на различных характеристиках, в том числе на специфических национально-психологических особенностях. Рассмотрим некоторые из этих типологий и соотнесем их с характерными для них особенностями текстопостроения.

Одна из наиболее известных типологий мышления была разработана Робертом Капланом (1966: 16), который утверждает, что культурам свойственны определенные схемы мышления, влияющие на расположение мыслей в тексте и в целом на его композицию. По данной типологии существуют пять схем мышления, соотносимых с пятью языковыми группами: английская, семитская, восточная, романская и русская (Рисунок 1).

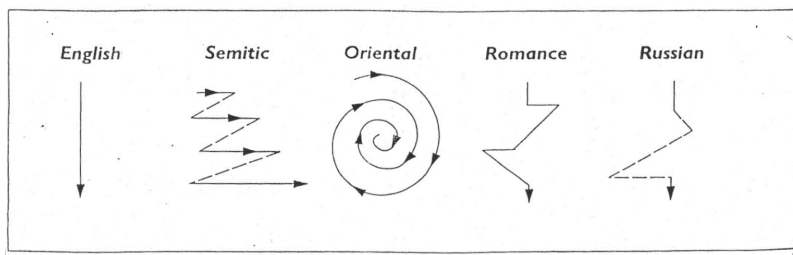


Рисунок 1. Типология дискурсивных паттернов Р. Каплана (1966: 14).

Каждой группе, в зависимости от формы протекания мыслительной деятельности, свойственны свои языковые особенности. К примеру, у представителей английской языковой группы процесс мышления идет «по прямой», что в плане текстопостроения проявляется следующим образом:

- отступление от главной темы при коммуникации несвойственно;
- абзац начинается с главной мысли, которая далее развивается;
- в конце текста, как правило, присутствует заключение.

Русскому типу мышления, в свою очередь, свойственно отвлечение от главной мысли в ходе повествования, а также введение дополнительной информации.

Еще одна типология мышления была разработана Ричардом Нисбеттом, который делит все народы на обладателей холистического мышления и обладатели аналитического мышления. Как утверждает исследователь, представители культуры Восточной Азии обладают холистическим мышлением, которое он определяет как «... ориентацию на контекст или поле как целое, включая внимание к взаимоотношениям между объектом и полем (фоном, средой) и стремление объяснить и предвидеть события на основе этих взаимоотношений...» (Нисбетт и др., 2011: 58). В языковом плане особенности такого типа мышления отражаются в наибольшей степени в высокой контекстуальности, которая проявляется в многозначности слов и минимальной роли синтаксиса. Также, обладателям холистического мышления тяжело последовательно излагать свои рассуждения, следуя требованиям риторики.

Представителям западной культуры присуще аналитическое мышление, для которого характерна «...тенденция отделения объекта от контекста, фокусирования внимания на свойствах (атрибутах) объекта в целях последующего отнесения его к тем или иным категориям, а также стремление использовать правила, характеризующие эти категории с тем, чтобы объяснить и предсказать поведение объекта» (Нисбетт и др., 2011: 58). С языковой точки зрения для аналитического типа мышления присущи деконтекстуализация и избегание противоречий.

Типология менталитетов Ю. А. Сорокина, в свою очередь, разделяет народы на обладателей ориентального и европейского менталитета. Для ориентального менталитета свойственны неагентивность, то есть ощущение того, что человек не в силе контролировать собственную жизнь, и созерцательность. Европейскому же менталитету присущи агентивность и активная жизненная позиция.

Одними из представителей ориентального менталитета являются россияне. С

языковой точки зрения неагентивность в русском языке проявляется через довольно частое использование дативных конструкций, которые отражают тот факт, что субъект не контролирует происходящее. Для представителей же европейского менталитета типично использование номинативных предложений. «Номинативное предложение – односоставное предложение, главный член которого, обозначающий наличие, существование предмета или явления в настоящем или вне времени, выражен именем существительным, личным местоимением, субстантивированной частью речи, имеющими форму именительного падежа, а также количественно-именным сочетанием, господствующее слово в котором стоит в именительном падеже» (Розенталь и Теленкова, 1976). Данный тип предложений передает мысль о том, что именно субъект контролирует происходящее.

Также в рамках данной статьи оказывается актуальной классификация культур, разработанная Г. Хофстеде, по которой культуры делятся в соответствии с несколькими параметрами. В данной работе мы рассмотрим лишь один из них: коллективизм и индивидуализм. Для индивидуалистских культур свойственно преобладание собственных интересов над интересами группы. Для коллективистских же культур интересы коллектива важнее интересов индивида.

С точки зрения языка, данный культурный параметр в большей степени влияет на синтаксис. Синтаксическое построение предложений английского языка, носителями которого являются индивидуалистские народы (британцы, американцы), характеризуется четкой структурой. На первое место в английских предложениях выходит субъект, за ним следует предикат и объект. Таким образом, деятель, или субъект, в данном случае выходит на первое место, так как он имеет первостепенное значение. Говоря о синтаксисе языков коллективистских культур, таких как русский, мы приходим к выводу, что для них более (в сравнении с языками индивидуалистских народов) характерно употребление безличных предложений и пассивных конструкций, где агент действия уходит на второй план.

В основу разделения различных культур по группам в упомянутых выше типологиях вошли определенные национально-психологические особенности, которые в своей совокупности повлияли на формирование менталитета народа. Однако существуют некоторые национально-психологические особенности, которые влияют на систему языка, не вступая во взаимодействие с другими характеристиками, описанными в различных типологиях менталитетов. Рассмотрим некоторые из них.

Первая национально-психологическая особенность, которую мы рассмотрим, это эмоциональность. Краткий психологический словарь дает следующее определение эмоциональности: «Эмоциональность – свойства человека, характеризующие содержание, качество и динамику его эмоций и чувств» (Головин, 1998: 290). Одними из представителей эмоциональной культуры являются россияне, которых отличает импульсивность и легкость в проявлении своих чувств. Как отмечает А. Вежицкая (1996: 33), «эмоциональность» в русском языке – это «...ярко выраженный акцент на чувствах и на их свободном изъяснении, высокий эмоциональный накал русской речи, богатство языковых средств для выражения эмоций и эмоциональных оттенков». Результаты кросс-культурных исследований показывают, что британцы менее эмоциональны, чем русские, что отражается и на языковом строе данных народов.

Примером тому может послужить способ передачи эмоций в английском и русском языках. В английском языке они передаются в основном через прилагательные и псевдопричастия. «Подобного рода прилагательные и псевдопричастия обозначают пассивные эмоциональные состояния, а не активные эмоции, которым люди «предаются» более или менее по собственной воле» (Вежицкая, 1996: 38). В русском же языке передача эмоций, напротив, происходит часто посредством глаголов, что предполагает более активные эмоции, то есть человек говорит о своей готовности быть «охваченным» чувствами, об их интенсивности.

Еще одной национально-психологической чертой нации, которую мы рассмотрим, является иррациональность. А. Вежицкая (1996: 34) пишет, что иррациональность есть «...подчеркивание ограниченности логического мышления, человеческого знания и понимания, непостижимости и непредсказуемости жизни». Самым явным проявлением данной черты является свободный порядок слов в предложении. Иррациональность в русском языке проявляется в частом использовании безличных предложений, отражающих загадочную сущность окружающего нас мира, а также непостижимость причин происходящего.

Итак, как мы видим, особенности менталитета народа, его мышления, а также его национально-психологические характеристики могут находить отражение в языке и речи народа на лексическом, синтаксическом уровне, а также в особенностях текстопостроения.

Методология

Для достижения поставленной в исследовании цели нам необходимо было решить ряд задач, которые обусловили проведение следующих этапов исследования:

1) Первым этапом стал анализ 45 сочинений на русском языке, написанных учащимися старших классов школы, с целью определения основных характеристик НОДП текстов, написанных носителями русского языка. Выбор жанра сочинения обусловлен тем фактом, что данный жанр предоставляет достаточную свободу выбора формы и содержания, благодаря которой создаются благоприятные условия для обнаружения в текстах данного жанра самых различных характеристик НОДП.

2) Вторым этапом исследования стал анализ 58 текстов, переведенных учащимися старших классов с русского языка на английский, и 42 сочинений, написанных учащимися старших классов на английском языке. Задачей данного этапа исследования было выявить наиболее проблемные области для русскоязычных учащихся при переводе ими текстов с русского языка на английский и при создании письменных работ непосредственно сразу на английском языке.

3) На основании результатов второго этапа исследования нами были выявлены основные ошибки, допускаемые русскоязычными обучающимися в письменной речи на английском языке, которые мы затем сопоставили с выявленными в ходе первого этапа характеристиками НОДП носителей русского языка. В ходе данного сопоставительного анализа мы попытались определить, какие из выявленных нами характеристик НОДП русских текстов могли оказаться причинами тех или иных ошибок.

4) Финальным этапом исследования стал сопоставительный анализ выявленных

ошибок и характеристик русского менталитета, которые могли оказать воздействие на появление данных ошибок в письменной речи на английском языке. Данный сопоставительный анализ проводился на основе результатов четвертого этапа исследования, так как характеристики НОДП русских текстов обусловлены особенностями национального менталитета, который определяет образ мысли и ход мыслительного процесса того или иного народа.

Полученные результаты

При проведении первого этапа исследования мы опирались на следующие характеристики НОДП текстов, присущих носителям русского языка, описанные И.В. Коровиной (2020: 306) в ее работе «Национально-обусловленный дискурсивный паттерн русских текстов»:

- «- отсутствие четкой структуры текста и последовательной логики изложения мыслей: присутствуют частые отступления от темы и некая бессистемность изложения;
- нелогичное членение текста на абзацы или отсутствие подобного членения;
- высокая контекстуальность высказывания: принесение содержания в жертву в угоду красивой форме; витиеватость формулировок; отсутствие четко сформулированной основной мысли или идеи;
- большое количество длинных предложений с придаточными, а также с причастными и деепричастными оборотами;
- большое количество пассивных конструкций, для которых в русском языке есть несколько способов лексического выражения (пассивный залог, возвратные глаголы, безличные предикаты);
- использование не имеющих аналога в английском языке дативных конструкций;
- определенная отстраненность от собственного мнения;
- пристрастие к риторическим вопросам (в том числе и при формулировании основной мысли или идеи текста/абзаца)».

Нашей задачей в ходе первого этапа исследования было подтвердить или опровергнуть указанные выше характеристики. Анализ всех 45 сочинений, написанных русскоязычными учащимися на русском языке, позволил нам обнаружить текстовые факты, подтверждающие абсолютно все указанные характеристики. Самыми частотными характеристиками являются следующие: частое отступление от темы; нелогичное членение текста на абзацы; большое количество причастных и деепричастных оборотов; и низкая «субъективизация» высказывания (большое количество пассивных форм, дативных конструкций и т.д.).

Далее в ходе второго этапа исследования выяснилось, что наиболее проблемными областями для русскоязычных учащихся при написании текстов на английском языке являются: структура текста; синтаксические особенности предложений; и пунктуационные особенности. Рассмотрим самые частотные ошибки в данных трех областях, допускаемые русскоязычными учащимися при составлении текстов на английском языке, а также возможные причины возникновения данных ошибок, обусловленные характеристиками НОДП (третий этап).

Ошибки структурирования текста на английском языке русскоязычными учащимися

Рассмотрим одну из наиболее проблемных областей при развитии навыка англоязычной письменной речи у русскоязычных учащихся, а именно структурирование текста. Данный вид ошибок связан с нарушениями в композиционно-смысловой организации письменного высказывания. Азимов Э. Г. и Щукин А. Н. (2009: 251) дают следующее понятие композиции текста: «Схема семантической и структурной организации текста, отражающая строение, соотношение и взаимное расположение его частей, членение на смысловые элементы, типы связей между элементами текста». Мазнева О. А. (2007: 35) в своей работе «Практикум по стилистике русского языка» выделяет следующие типы композиции:

- «1) линейная, характеризуемая последовательным изложением фактов;
- 2) ступенчатая, характеризуемая акцентированным переходом от одного положения к другому;
- 3) концентрическая, характеризуемая возвращением к уже приведённым ранее положениям;
- 4) параллельная, характеризуемая сопоставлением двух или нескольких положений, фактов или событий;
- 5) дискретная, характеризуемая пропуском отдельных моментов изложения событий;
- 6) кольцевая, характеризуемая повтором вступления и концовки текста; возвращением к уже сказанному во вступлении на новом уровне осмысления текста;
- 7) контрастная, характеризуемая резким противопоставлением двух частей текста».

Выбор способа организации текста зависит от многих критериев, таких как жанр письменного высказывания, предпочтения пишущего и другие. Однако если мы говорим о типе композиции, выбираемой конкретной языковой общностью, наиболее важным критерием является стиль мышления народа. Иными словами, композиция текста напрямую зависит от специфики менталитета, которым обладает народ.

Рассмотрим подробно англоязычные и русскоязычные национальные группы. Во-первых, как было сказано выше, англоязычным народам свойственно прямолинейное мышление (типология Р. Каплана). Оно выражается в последовательном изложении мыслей, при котором основное суждение (тезис) ставится в начале высказывания, а аргументы в пользу этого суждения следуют за ним в иерархическом порядке. Речь представителей данной группы прямолинейна и включает в себя самое важное и существенное. Ярким проявлением указанных выше характерный черт мышления является четкая структура англоязычных письменных текстов. Она проявляется в строгом порядке расположения основных частей текста: вступление, основная часть, заключение.

Во-вторых, англоязычным народам свойственно аналитическое мышление (типология Р. Нисбетта), основными проявлениями которого в речи являются деконтекстуализация и избегание всяческого рода противоречий. Данный тип мышления также обуславливает низкоконтекстуальность их культуры. Это означает, что в английском языке «the mass of the information is vested in the explicit code» (Hall, 1976: 89), то есть носители языка выражают свои мысли прямо и детально, стараясь не

допустить их превратного понимания, что обуславливает использование дискурсивных маркеров и иных средств логической связи.

Отражением на письме указанных выше специфических черт мышления представителей англоязычной группы является одно из основных требований к англоязычным письменным текстам, а именно ясность (*clearness*). Джеймс Фаулер (Fawler, 1899: 45) определяет данный критерий следующим образом: «*Clearness implies order – the logical arrangement of the argument, a correct division into sentences and paragraphs, the words and clauses of each sentence in their right place*». Ясности текста также способствует наличие в каждом абзаце основной части текста топикального предложения (*topic sentence*), которое отражает основную мысль абзаца и показывает читателю то, о чем в нем будет говориться.

Указанные выше особенности мышления и текстопостроения носителей английского языка говорят о том, что им свойственны линейная и ступенчатая типы композиции.

В свою очередь, для носителей русского языка, во-первых, характерно существенное отвлечение от главной мысли, которое усиливается при приближении к концу высказывания. Во-вторых, носители русского языка характеризуются преобладанием черт холистического мышления (типология Р. Нисбетта), что обуславливает частое непоследовательное изложение мыслей и ориентацию на контекст.

Приведем примеры из сочинений русскоязычных учащихся на английском языке. Данные примеры, как и все остальные примеры в статье, приводятся в оригинале, с сохранением всех орфографических, грамматических, синтаксических и других ошибок, допущенных русскоязычными обучающимися в текстах на английском языке.

«Thank you for asking me so interesting questions. I love reading and support your position. My school's list of book is too big. I don't want to read so many Russian classical literature. I like to read modern detective stories. My favourite writer is Boris Akinun and we don't read his works and school!»

«I think people can switched off the lights and see TV less to save energy in their everyday life. I approve of the Green Movement because it's very interesting ecological organization...»

«I think, people can save energy in their every day life. They can turn off light in a free room or charge their phones rarely...»

Как мы видим, в данных примерах отсутствуют какие-либо средства связи (союзы или вводные слова/фразы) в начале предложений, которые помогли бы читателю понять логическую связь между элементами смысла. Для русскоязычных обучающихся предложения в тексте связаны посредством общего контекста.

Также данный тип мышления порождает такую черту русскоязычной национальной группы как высококонтекстуальность. В языковом плане это отражается посредством особого способа изложения мыслей в тексте; «*the information is either in the physical context or internalized in the person, while very little is in the coded, explicit, transmitted part of the message*» (Hall, 1976: 93).

Приведенные выше черты, присущие стилю мышления носителей русского языка, говорят о том, что им свойственны два типа композиции, а именно концентрическая и

дискретная.

Разные типы композиции, укоренившиеся в сознании англоговорящих и русскоговорящих народов, зачастую служат препятствием при обучении написанию текстов на иностранном языке, а также являются причиной появления ошибок при их структурировании. Препятствие подобного характера сложно устранить, так как оно связано с особенностями мышлением носителя языка, которое формировалось в течение многих столетий.

Еще одной структурной особенностью, разграничивающей русскоязычные и англоязычные тексты, является возможный способ оформления тематического предложения в эссе. В русском сочинении возможно начать абзац с проблемного или же риторического вопроса, что в английском эссе неприемлемо.

«So why should we learn foreign languages?»

Возможность использования риторического вопроса в качестве тематического предложения при создании текстов на русском языке приводит зачастую к тому, что учащиеся склоняются к тому же приему и при написании работ на английском языке.

Последняя композиционная характеристика, которая отличает русскоязычные тексты от англоязычных, заключается в особенностях написания заключения. Так, в русском сочинении в заключении часто присутствуют новые мысли, дающие пищу для размышления, в то время как в английском эссе заключение – это обобщение изложенных выше мыслей.

«...Tatyana rejects his love, because she has a sense of duty, loyalty and desire to save her old life. (введение) <...> (заключение) Tatyana shows the best features of Russian woman - kindness, cordiality, loyalty, nobleness, ability to feel and suffer deeply.»

В данном примере мы видим перечисление черт характера Татьяны, ни одна из которых не упомянута во введении, и половина которых отсутствуют в основной части сочинения.

Синтаксические ошибки при написании текста на английском языке русскоязычными учащимися

Рассмотрим еще одну проблемную область при развитии навыка англоязычной письменной речи у русскоязычных учащихся, а именно синтаксис. Синтаксические ошибки заключаются в нарушении норм построения словосочетаний и предложений, сложившихся в языке. Появление синтаксических ошибок при создании текстов на английском языке русскоязычными учащимися во многом обусловлено существованием определенного количества различий между синтаксическими системами английского и русского языков. К данным отличиям относят, во-первых, то, что английский язык принадлежит к числу аналитических, в то время как русский язык к числу синтетических. Данное различие приводит к тому, что, во-первых, в английском и русском языках различаются основные приемы передачи синтаксической связи в атрибутивных словосочетаниях. Так, словосочетания, передающие принадлежность лицу, в английском языке образуются с помощью управления. Адъект, то есть зависимое слов, при этом обычно находится в препозиции. В русском языке, наоборот,

он всегда находится в постпозиции. Данная особенность приводит к тому, что при написании работ на английском языке русскоязычные учащиеся тяготеют к постановке адьюнкта в данных словосочетаниях в постпозицию и избегают при этом препозиции, более характерной для синтаксической системы английского языка.

«House in which we moved, was the house of my grandmother»

В данном примере, согласно контексту, более эффективным порядком слов был бы обратный:

«The house of my grandmother was the house in which we moved»

Во-вторых, предложениям русского и английского языков свойственен разный словопорядок. Так, синтетическому русскому языку свойственен относительно свободный словопорядок, тогда как для аналитического английского языка, напротив, свойственен относительно фиксированный порядок слов, при котором «любое перемещение полнозначного слова в предложении влечет за собой изменение его синтаксической функции, а, следовательно, и всего смысла предложения» (Смирницкий, 2009: 67).

«I need, in you next letter you in detail telling me about it».

«I although like that from window my room locate on two floor opens a beautiful view».

«I hope in next letter you in detail telling me about it».

Словопорядок в предложении является важной чертой языка и становится «камнем преткновения» для многих учащихся, как на начальном уровне изучения языка, так и на последующих.

В-третьих, русскому и английскому языкам присущи разные позиции причастного оборота в предложении. В английском языке причастия имеют фиксированную словоформу, не меняющуюся в зависимости от рода, числа и падежа существительного, к которому они относятся, что может привести к смысловой неопределенности при создании текстов. Для устранения данной смысловой неопределенности определительные причастные обороты, как правило, в английском языке ставятся после определяемого существительного, тогда как в русском языке они могут стоять как перед определяемым существительным, так и после него, иногда на достаточном расстоянии от него в рамках локального контекста. Другими словами, в русском языке причастный оборот может ставиться не только в непосредственной близости к определяемому слову, но также и на расстоянии от него. В английском языке подобное расположение причастного оборота может привести к разрыву смысловой связи между причастным оборотом и определяемым им словом.

«This is a beautiful located on the beach two-storey cottage».

«There were unusual letters on the cake, surrounded with red roses».

В первом примере позиция причастного оборота в предложении разрывает синтаксическую связь между атрибутом (прилагательным beautiful) и определяемым

словом (существительным cottage). Во втором предложении из-за позиции причастного оборота оказывается невозможным установить синтаксическую связь между данным оборотом и определяемым словом (существительным letters или существительным cake).

Различия аналитического и синтетического языков позволяет нам выделить еще ряд отличий в синтаксической структуре русского и английского языков. К ним относится, во-первых, составность предложений, то есть наличие в них основных членов. В соответствии с данным критерием выделяется два типа предложений: односоставные (предложения, имеющие только один главный член (подлежащее либо сказуемое)) и двусоставные (предложения, имеющие два главных члена (подлежащее и сказуемое)). Как для русского, так и для английского языка свойственно преобладание в речи двусоставных предложений. Однако если мы говорим о русском языке, то односоставные предложения, хотя и используются реже, чем двусоставные, но все же имеют довольно широкое распространение. В то время как для английского языка односоставность предложений не характерна – для него свойственно обязательное наличие подлежащего в предложении. Следовательно, зачастую русским односоставным предложениям соответствуют двусоставные английские.

«They say very nicely there».

«Speaking there beautiful».

«I also want to apologise that long time don't answer you».

В данных примерах мы видим, что русскоязычные обучающиеся довольно часто опускают либо подлежащее, либо сказуемое в предложениях.

Выше мы сказали, что причиной возникновения большинства из рассмотренных синтаксических ошибок являются, в первую очередь, различия в синтаксическом строе русского и английского языков. Однако кроме этого мы можем проследить влияние такой черты менталитета и национального характера русского народа, как коллективизм (по Г. Хофстеде). Такие особенности синтаксической структуры русскоязычных предложений, как большое количество пассивных конструкций (пассивный залог, возвратные глаголы, безличные предикаты) и использование дативных конструкций формируют определенную отстраненность автора от собственного мнения, что, несомненно, связано с коллективным образом мыслей русскоязычного человека. В своей речи русскоязычный человек намного менее эгоцентричен, чем носитель английского языка.

Пунктуационные ошибки в написании текста на английском языке русскоязычными учащимися

Еще одной проблемной областью при развитии навыка англоязычной письменной речи у русскоязычных учащихся, является пунктуация, т. е. расстановка знаков препинания в тексте. Это связано, в основном, с различиями в пунктуационных правилах двух языков.

Рассмотрим основные из них. Первое отличие состоит в том, что в русском

языке отсутствует апостроф. Отсутствие данного знака препинания в родном для русскоязычных учащихся языке приводит к его опущению при написании работ на английском языке, что является пунктуационной ошибкой.

«The house, which we moved in, was my grandma». (правильный вариант – grandma's)

Второе отличие русской пунктуационной системы от английской состоит в использовании запятых. Во-первых, в обоих языках данный знак препинания используется в основном для разделения однородных членов предложения. Однако в английском существует такое понятие как серийная запятая. Она ставится перед союзами *and*, *or* или *not* и используется перед последним пунктом в списке, который состоит из трех и более элементов. Для русского языка такое использование запятой не характерно, что приводит к ее опущению в предложениях.

«The garden have apple, pears and cherries».

«In my free time I enjoy swimming, programming and listening to music».

«My favourite lessons are English, History and German».

Во-вторых, как в русском, так и в английском языке запятая разделяет простые предложения в составе сложносочиненного предложения. Однако в русском языке запятая ставится в независимости от того является ли простое предложение распространенным или нет. В свою очередь в английском языке запятая ставится, только если простое предложение в составе сложного распространено. В ходе исследования нами была выделена интересная закономерность: несмотря на то, что в русском языке в сложносочиненных предложениях запятая должна ставиться всегда, при написании работ на английском языке русскоязычные учащиеся чаще опускают ее даже в том случае, когда она необходима.

«I have loads of friends and we spend a lot of time together».

«I don't like listening to music and I haven't got favourite band».

«I'm obsessed with rock music but I listen to a lot of other kinds of music».

Также в сложносочиненных предложениях в английском языке запятая никогда не ставится перед союзом *that*, тогда как в русском языке в предложениях подобного рода запятая ставится всегда. Это одна из самых частотных пунктуационных ошибок, допускаемых русскоязычными обучающимися в английском языке.

«I'm happy, that your country takes care about our Earth».

«I think, that the Earth Hour it is a cool idea».

«It's a pity, because it helps people understand, that saving our planet is really important for the next generations».

«In your letter you told me, that you visited Italy».

В-третьих, в обоих языках запятая отделяет главное предложение от придаточного в сложноподчиненном предложении, но и здесь существуют свои различия. В русском языке придаточные предложения всегда отделены запятой от главного предложения. В английском же языке использование запятой, во-первых, зависит от смысла

высказывания. Так, она не ставится перед ограничительными определительными придаточными предложениями (defining relative clause), которые несут в себе важную информацию об определяемом слове. Но в тоже время ставится перед распространительными определительными придаточными (non-defining relative clause), информация в которых не так релевантна. Данное различие объясняет появление ошибок в выделении ограничительных и распространительных определительных придаточных предложений при написании текстов на английском языке.

«The house, which we moved in, was my grandma».

В данном примере содержится ограничительное определительное придаточное (defining relative clause = which we moved in), которое не должно выделяться запятыми, поскольку оно несет информацию, которую невозможно изъять из данного предложения. В этом случае предложение теряет смысл.

Частой пунктуационной ошибкой при написании текстов на английском языке русскоязычными учащимися также стало опущение запятой после обстоятельств места и времени в начале простых предложениях.

«In the last letter you told me about your trip to Spain».

«In my free time I enjoy swimming, programming and listening to music».

Появление данной ошибки также связано с различиями в пунктуационных системах двух языков, так как в русском запятая в подобных случаях не ставится.

В-четвертых, запятая используется для выделения причастных оборотов. В русском языке использование данного знака препинания зависит от положения оборота относительно определяемого слова. Если он стоит перед ним, то он не выделяется запятыми. Если оборот стоит после определяемого слова, то он выделяется запятыми всегда. В английском языке причастный оборот в основном не выделяется запятыми.

«It's wooden full terraced house, placed at beach».

В-пятых, в английском языке запятая используется после обращения в начале письма. В русском языке вместо запятой ставится восклицательный знак.

«Dear Alice!».

Выводы

Итак, на третьем этапе исследования, проанализировав выявленные нами проблемные области, подверженные возникновению ошибок при составлении англоязычных текстов русскоязычными обучающимися, мы сопоставили их с выявленными в ходе первого этапа исследования характеристиками НОДП носителей русского языка. Результаты данного сопоставительного анализа представлены в Таблице 1.

Речевые ошибки	Характеристики НОДП русского текста
Структурные ошибки	<ul style="list-style-type: none"> — отсутствие четкой структуры текста и последовательной логики изложения мыслей: присутствуют частые отступления от темы и некая бессистемность изложения; — нелогичное членение текста на абзацы или отсутствие подобного членения; — высокая контекстуальность высказывания: принесение содержания в жертву в угоду красивой форме; витиеватость формулировок; отсутствие четко сформулированной основной мысли или идеи; — пристрастие к риторическим вопросам (в том числе и при формулировании основной мысли или идеи текста/ абзаца); — определенная отстраненность от собственного мнения.
Синтаксические ошибки	<ul style="list-style-type: none"> — большое количество длинных предложений с придаточными, а также с причастными и деепричастными оборотами; — большое количество пассивных конструкций, для которых в русском языке есть несколько способов лексического выражения (пассивный залог, возвратные глаголы, безличные предикаты); — использование не имеющих аналога в английском языке дативных конструкций; — определенная отстраненность от собственного мнения.
Пунктуационные ошибки	<ul style="list-style-type: none"> — большое количество длинных предложений с придаточными, а также с причастными и деепричастными оборотами.

Таблица 1. Сопоставление характеристик национально-обусловленного дискурсивного паттерна (НОДП) текста и речевых ошибок.

На финальном четвертом этапе исследования на основе НОДП текстов мы определили, какие особенности менталитета или мышления народа могут оказать влияние на возникновение тех или иных из выявленных нами ошибок. Как показал анализ, наибольшее влияние особенности менталитета оказывают на ошибки структурирования текста (ошибки текстопостроения) (Таблица 2).

Ошибка	Потенциальная причина ее появления
1) Ошибки текстопостроения	
непоследовательность изложения мыслей	холистическое мышление (типология Р. Нисбетта)
отсутствие дискурсивных маркеров и, как следствие, логики в тексте	холистическое мышление (типология Р. Нисбетта)
отсутствие топикального предложения	холистическое мышление (типология Р. Нисбетта)
использование риторического (либо проблемного) вопроса в качестве топикального предложения	ориентальный менталитет (типология Ю.А. Сорокина)

наличие в заключении новой идеи, которая не была высказана в основной части текста	холистическое мышление (типология Р. Нисбетта)
отсутствие формально оформленного заключения как такового	холистическое мышление (типология Р. Нисбетта)
2) Синтаксические ошибки	коллективизм (Г. Хофстеде)

Таблица 2. Влияние менталитета на особенности текстопостроения.

Подводя итог проведенному исследованию, еще раз подчеркнем, что особенности национального менталитета (особенности мышления того или иного народа), несомненно, оказывают влияние на структурирование текстов носителями данного менталитета и на синтаксический строй их языка. Так, холистическое мышление и ориентальный менталитет носителей русского языка обуславливают следующие особенности текстопостроения: непоследовательность изложения мыслей; отсутствие дискурсивных маркеров; отсутствие топикального предложения; использование риторического (либо проблемного) вопроса в качестве топикального предложения; наличие в заключении новой идеи, которая не была высказана в основной части текста; отсутствие формально оформленного заключения как такового. В свою очередь, такая черта национального менталитета русских как коллективизм в определенной степени влияет на синтаксические особенности построения предложений.

В этой связи видится чрезвычайно важным учитывать особенности национального менталитета при обучении письму на иностранном языке, так как навыки квалифицированного письма на иностранном языке включают в себя не только навыки качественного перевода с эффективным подбором лексических средств и грамматических конструкций: часто для создания качественного текста на иностранном языке необходимо полностью переструктурировать оригинальный текст. Выявленные в ходе исследования ошибки и их возможные причины помогут в разработке более эффективных письменных заданий на английском языке, которые были бы направлены на развитие у русскоязычных обучающихся навыка переключения с одного НОДП на другой при составлении текста на английском языке. В случае с практическими курсами английского языка, такие задания могут использоваться пару раз в месяц на протяжении учебного года наряду с другими заданиями или могут лечь в основу отдельного учебного модуля по эффективному письму.

REFERENCES

- Azarova, O. A. (2019). Problema ponimaniya i metodika preduprezhdeniya oshibok v inojazychnoj pis'mennoj rechi. *Evrazijskoe nauchnoe ob'edinenie*, 1-4. Retrieved from <https://esa-conference.ru/wp-content/uploads/files/pdf/Azarova-Ofeliya-Andranikovna1.pdf>
- Azimov, Je. G. & Shhukin, A. N. (2009). *Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponjatij (teorija i praktika obuchenija jazykam)*. Moskva: Izdatel'stvo IKAR.
- Fowler, J. H. (1899). *A manual of essay-writing*. London: ADAM AND CHARLES BLACK.
- Golovin, S. Ju. (1998). *Slovar' prakticheskogo psihologa*. Moskva: Harvest.

- Hall, E. T. (1976). *Beyond culture*. Retrieved from https://monoskop.org/images/6/60/Hall_Edward_T_Beyond_Culture.pdf
- Hofstede, G. (2011). *Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context*. Online Readings in Psychology and Culture. Retrieved from <http://scholarworks.gvsu.edu/orpc/vol2/iss1/8>
- Kaplan, R. B. (1972). *Cultural thought patterns in intercultural education*. Language Learning.
- Korovina, I. V. (2020). Nacional'no-obuslovlennyj diskursivnyj pattern russkojazychnyh tekstov. *Cuadernos de rusística española*, 16, 297-307. Retrieved from <https://revistaseug.ugr.es/index.php/cre/article/view/15293>
- Krys'ko, V. G. (1999). *Jetnopsihologičeskij slovar'*. Retrieved from <http://cult-lib.ru/doc/dictionary/ethnopsychology/fc/slovar-205-2.htm>
- L'vov, M. R., Goreckij, V. G. & Sosnovskaja, O. V. (2007). *Metodika obuchenija russkomu jazyku v nachal'nyh klassah*. Moskva: Izdatel'skij centr «Akademija».
- Mazneva, O. A. (2007). *Praktikum po stilistike russkogo jazyka. Teksty i zadanija. 10-11 klassy: uceb. posobie dlja klassov gumanitarnogo profilja obshheobrazovatel'nyh uchrezhdenij: profil'noe obuchenie*. Moskva: Drofa.
- Nisbett, R., Peng, K., Choj, I. & Norenzajan, A. (2011). Kul'tura i sistemy myshlenija: sravnenie holisticheskogo i analiticheskogo poznanija. *Psihologičeskij zhurnal*, 32(1), 55–86. Retrieved from https://www.isras.ru/files/File/publ/Magun_Kultura_i_sistemy_myshleniya.pdf
- Pozental', D. Je. & Telenkova M. A. (1976). Slovar'-spravochnik lingvisticheskix terminov. Retrieved from <http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/?q=484>
- Smirnitskij, A. I. (2009). *Sintaksis anglijskogo jazyka*. Moskva: LIBROKOM.
- Sorokin Yu. A. (1994). *Etničeskaja konfliktologija (teoreticheskie i eksperimental'nye fragmenty)*. Samara: Russkij licej.
- Trofimenko, O. A. *Rečevye ošibki v inojazyčnoj reči uchašhihsja i sposoby ih ispravlenija*. Retrieved from bit.ly/3XvrIGj
- Vezhbickaja, A. (1996). *Jazyk. Kul'tura. Poznanie*. Moskva: Pvcskie slovari.
- Азарова, О. А. (2019). Проблема понимания и методика предупреждения ошибок в иноязычной письменной речи. Евразийское научное объединение, 1-4. Retrieved from URL <https://esa-conference.ru/wp-content/uploads/files/pdf/Azarova-Ofeliya-Andranikovna1.pdf>
- Азимов, Э. Г. & Щукин, А. Н. (2009). Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). Москва: Издательство ИКАР.
- Вежбицкая, А. (1996). Язык. Культура. Познание. Москва: Русские словари.
- Головин, С. Ю. (1998). Словарь практического психолога. Москва: Харвест.
- Коровина, И. В. (2020). Национально-обусловленный дискурсивный паттерн русскоязычных текстов. *Cuadernos de rusística española*, 16, 297-307. Retrieved from <https://revistaseug.ugr.es/index.php/cre/article/view/15293>
- Крысько, В. Г. (1999). Этнопсихологический словарь. Retrieved from <http://cult-lib.ru/doc/dictionary/ethnopsychology/fc/slovar-205-2.htm>
- Львов, М. Р., Горецкий, В. Г. & Сосновская, О. В. (2007). Методика обучения русскому

- языку в начальных классах. Москва: Издательский центр «Академия».
- Мазнева, О. А. (2007). Практикум по стилистике русского языка. Тексты и задания. 10-11 классы: учеб. пособие для классов гуманитарного профиля общеобразовательных учреждений: профильное обучение. Москва: Дрофа.
- Нисбетт, Р., Пенг, К., Чой, И. & Норензаян, А. (2011). Культура и системы мышления: сравнение холистического и аналитического познания. Психологический журнал, 32(1), 55–86. Retrieved from https://www.isras.ru/files/File/publ/Magun_Kultura_i_sistemy_myshleniya.pdf
- Розенталь, Д. Э. & Теленкова М. А. (1976). *Словарь-справочник лингвистических терминов*. Retrieved from <http://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/?q=484>
- Смирницкий, А. И. (2009). Синтаксис английского языка. Москва: ЛИБРОКОМ, 2009.
- Сорокин Ю.А. (1994). Этническая конфликтология (теоретические и экспериментальные фрагменты). Самара: Русский лицей, 1994.
- Трофименко, О. А. Речевые ошибки в иноязычной речи учащихся и способы их исправления. Retrieved from bit.ly/3XvrIGj